



ANNALES  
OFFICIELLES  
2012

CONCOURS  
ECRICOME  
PREPA

**ÉPREUVE ÉCRITE**  
**ÉPREUVE COMMUNE**

■ *Langue vivante 2 / Portugais*



**ECRICOME**  
VISER PLUS HAUT

[www.ecricome.org](http://www.ecricome.org)

---

## ESPRIT DE L'ÉPREUVE

---

### ■ Esprit général

Les épreuves de langues ont pour but de :

- vérifier l'existence des bases grammaticales et lexicales ;
- valoriser la connaissance et la maîtrise de la langue.

Afin de mieux refléter l'actualité, les textes journalistiques servant de support aux différentes épreuves de langues seront nécessairement des textes publiés après le 1<sup>er</sup> mai de l'année qui précède le concours.

Tous les sujets sont propres à chaque langue.

### ■ Sujets

#### Langue vivante 2

**Version** : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ( $\pm 10\%$ ).

**Thème** : 10 phrases indépendantes (de 16 à 19 mots chacune, le total de mots n'excédant pas 170 mots) faisant appel à la grammaire et au vocabulaire de base.

**Essai** : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ( $\pm 10\%$ ), sur thème prédéterminé, dont un à traiter au choix.

### ■ Notation

Des principes de notations communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies. Chaque épreuve est notée sur 20.

## ■ Exercices de traduction

Les pénalités appliquées sont fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens. Viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale.

Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française.

Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20.

Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

## ■ Essai

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de  $\pm 10\%$  ; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les rédactions dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

## ■ Bonifications

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

## SUJET

*Durée : 3 heures*

*Aucun document n'est autorisé.*

*Les candidats ne sont pas autorisés à modifier le choix de l'épreuve de la langue dans laquelle ils doivent composer. Tout manquement à la règle sera assimilé à une tentative de fraude.*

*La partie III de l'épreuve est au choix du candidat.*

### ■ Version

#### Conhecimento autêntico

Estamos hoje em face de um desenvolvimento de especialidades que nos possibilitam conhecer e modificar as situações do homem mas nos fazem esquecer de refletir sobre o problema de sua condição. Para os antigos gregos, o conhecimento é como uma árvore. O homem deve pôr-se à sua escuta, pois a árvore pode dar-lhe simultaneamente a mensagem vivida da terra em que ele habita e a mensagem do céu para o qual ele tende.

Desta árvore já não conservamos senão os ramos, e perdemos de vista não somente o tronco mas as próprias raízes e o solo no qual elas se entranham. Falamos de incontáveis ramos do saber, mas o desenvolvimento das especializações faz com que tenhamos perdido de vista toda a ideia da árvore do conhecimento.

Hoje as nossas máquinas e os nossos artefatos separam-nos do simples e do conhecimento de nós mesmos. O conhecimento de si só tem significação e valor se desembocar, não sobre um conhecimento das aptidões que permitem reconhecer a competência de cada um mas sobre um conhecimento da pessoa que ultrapassa a individualidade de cada um na medida em que leva a meditar sobre a alma — e, por conseguinte, sobre o bem.

**Jornal do Brasil** Tarcisio Padilha Junior 09/ 01 / 2012

### ■ Thème

- 1- La stratégie brésilienne a évolué depuis 2009.
- 2- De l'affrontement armé à la lutte contre-insurrectionnelle avec la mise en place d'unités de police pacificatrices (UPP).
- 3- Les forces armées sont engagées en première ligne pour reprendre et occuper les collines jusqu'au sommet.
- 4- Une fois la sécurité rétablie, elles cèdent progressivement la place à ces unités de police qui s'installent dans les favelas.
- 5- Elles patrouillent à pied dans ses rues en assurant une présence permanente et ostensible au contact des habitants.

- 6- Cette reconquête des favelas a donné lieu à des scènes de guérillas entre les puissants gangs de Rio et les forces armées.
- 7- Ces dernières ont essuyé des pertes en raison d'un terrain défavorable.
- 8- Un fort dénivelé et la concentration de l'habitat compliquant leurs opérations.
- 9- Elles ont aussi dû faire face à la résistance de certains groupes comme le Comando Vermelho et l'ADA (« amis des amis »).
- 10- Ils tiennent de longue date les favelas de la Rocinha au sud et du Complexo do Alemão au nord.

**Le Monde** Idées, Alexandre Malo 10.01.12

## ■ Essai

Les candidats traiteront l'un des 2 sujets et indiqueront le nombre de mots employés (de 225 à 275)

1. Segundo a sua opinião, qual é o papel dos países emergentes na tomada de consciência no que se relaciona com a justiça social e ambiental.
2. Comente esta citação de José Gil : "O fim de todo o Estado – e de toda a organização dos homens em Estados é fundamentalmente democrática, para Espinosa – é assegurar a Liberdade dos cidadãos."

---

## CORRIGÉ

---

## ■ Version

### Connaissance authentique

Nous nous trouvons aujourd'hui face à un développement des spécialités qui nous permet de connaître et de modifier les situations auxquelles l'Homme doit faire face ; mais celles-ci nous font oublier de réfléchir au problème de la condition humaine. Dans l'Antiquité, pour les grecs, la connaissance est comme un arbre. L'homme doit l'écouter car l'arbre peut, tout à la fois, lui transmettre le message vécu par le sol où il s'enracine et le message du ciel vers lequel il tend.

De cet arbre, nous ne conservons plus que les branches et, nous avons perdu de vue le tronc mais également ses racines et le sol dans lequel elles s'enchevêtrent. Nous parlons d'innombrables branches du Savoir mais le développement des spécialisations, nous a fait perdre de vue l'idée de l'arbre de la Connaissance dans sa globalité.

Aujourd'hui, nos machines et nos artefacts nous séparent de ce qui est simple et de la connaissance de soi. La connaissance de soi n'a de sens et de valeur que si elle débouche, non pas sur une connaissance des aptitudes qui permettent de reconnaître la compétence de chacun mais sur une connaissance de la personne qui dépasse l'individualité, dans la mesure où elle-même a médité sur l'âme et, par conséquent, sur le Bien.

## ■ Thème

Proposition de correction

1. A estratégia brasileira evoluiu desde 2009.
2. Do confronto armado à luta contra-insurrecional com a instalação de unidades de polícia pacificadora.
3. As forças armadas estão engajadas na linha da frente para retomar e ocupar as colinas até ao seu topo/cume.
4. Uma vez a segurança/ novamente/ estabelecida/ de novo/, eles deixam progressivamente o lugar a estas unidades de polícia que se instalam nas favelas.
5. Patrulham a pé nas ruas mantendo uma presença permanente e ostensível, estando ao contacto dos habitantes.
6. Esta reconquista das favelas deu lugar a cenas de guerrilha entre os poderosos gangues do Rio e as forças armadas.
7. Estas perderam homens por causa de um terreno desfavorável.
8. Um forte desnível e a concentração habitacional complicando as operações.
9. Também tiveram de enfrentar a resistência de certos grupos como o do Comando Vermelho e o do ADA ("Amigo Dos Amigos").
10. Há muito que mandam nas favelas da Rocinha no sul e do Complexo do Alemão no norte.

---

## RAPPORT

---

### Sur l'épreuve dans son ensemble

Deux candidats ont composé en LV2, en 2012. La moyenne s'établit à 08.31/20. Nous jugeons bon de renouveler certains conseils déjà publiés dans les rapports des années précédentes.

### Sur la version

La moyenne de la version est de 9.65 /20. Les notes s'échelonnent de 04 /20 à 15.30 /20. Une mauvaise copie révèle le manque évident de préparation de certains candidats. Par ailleurs, le reste des copies est honorable. L'exercice de version a pour objectif de traduire en langue

française un texte rédigé en langue étrangère. Une fois traduit, le lecteur francophone ne doit pas se rendre compte qu'il s'agit d'une traduction. Il faut, pour cela, que le texte présenté soit irréprochable du point de vue grammatical et lexical. Il va sans dire que le rendu, en langue française, doit être le plus proche possible du contenu initial. Il faut donc être très attentif aux recours stylistiques, au ton employé et au registre de langue. Les fautes d'orthographe et de syntaxe sont encore trop nombreuses. Certaines sont inexplicables : « dépace », « amène », « grècs ». Il faut impérativement relire sa copie avant de la remettre. Il est conseillé aux futurs candidats de soigner leur style et d'être très vigilants quant à la qualité de leur expression.

Afin de bien se préparer, il faut côtoyer une grande diversité de textes (journalistiques, économiques, littéraires, etc.) afin d'acquérir un vocabulaire riche et varié. Il ne faut pas omettre les moyens audiovisuels et multimédias qui permettent d'avoir accès à une langue actuelle.

D'autre part, une pratique régulière de la version permet de relever les points faibles et de les travailler en ayant recours à des précis de grammaire et de conjugaison, entre autres.

## Sur le thème

La moyenne de thème est de 05.29/20. Les notes vont de 02.25 /20 à 08.33 /20. Un candidat a rendu une copie très insuffisante car son niveau en langue portugaise est très en deçà du niveau requis. Une simple pratique orale ne saurait suffire aux connaissances nécessaires pour traduire un texte en portugais. Voici quelques erreurs édifiantes : *ligna, algums, camihando, aparição, lotta, pasificadora*. Il s'agit essentiellement de fautes d'orthographe. Mais certaines erreurs mènent à des barbarismes : *estabilização, contra-inserexional, presência, permanença, pacificatricea*, etc. Nous tenons, également, à souligner l'importance de l'accentuation graphique : de nombreux candidats ignorent ou omettent les règles les plus basiques, engendrant ainsi un grand nombre de fautes : *operações, súl, á*, etc.

Les conseils donnés pour la version sont valables pour le thème, à ceci près que nous nous permettrons de conseiller quelques ouvrages. Il est également bon de souligner que le nouvel accord orthographique doit être pris en compte par les candidats, qu'il soit de norme portugaise ou brésilienne. Quant à ce point, nous vous indiquons *Prontuário da língua portuguesa - Acordo ortográfico* (Porto Editora). En ce qui concerne le perfectionnement de la langue portugaise, nous conseillons *Pratique du portugais de A à Z* (Editions Hatier), *Manuel de la langue portugaise* de Paul Tessier (Editions Klincksieck) ou *Nova Gramática do português contemporâneo* de Lindley Cintra et Celso Cunha (Lexikon) ; pour la conjugaison : *Bescherelle, 12000 verbes portugais et brésiliens* (Hatier) ; pour le lexique : *Le portugais économique et commercial* (Pocket) et *Vocabulaire portugais* (Pocket). Il est fortement conseillé de lire de bons auteurs portugais, brésiliens et d'Afrique lusophone contemporains ainsi que de maintenir un contact constant avec la presse de l'aire lusophone. D'autre part, il va sans dire que le recours aux moyens multimédias tels qu'Internet permet d'être en lien avec une langue aux contenus variés et actualisés.

## Sur l'essai

La moyenne est de : 10/20 Les notes vont de 06/20 à 14 / 20

Expression : Les erreurs de langue (grammaire, orthographe, syntaxe) sont à bannir des copies et elles sont malheureusement dans certains cas encore trop nombreuses : *progreção, petrolio, exitêm, concepto, specialmente*. Les erreurs d'accentuation prouvent que certains candidats ne maîtrise absolument pas les règles les plus basiques de l'accentuation : *políticamente, hidroeletrica, industria, alem, rápido*, etc. Nous tenons également à attirer l'attention des futurs candidats sur le fait que vous devez rendre des copies lisibles.

Contenu : Il convient de rappeler que l'essai doit être axé sur le thème donné, structuré, argumenté (exemples concrets si possible en lien avec le monde lusophone). Il ne s'agit de faire étalage de connaissances plus ou moins en lien avec le thème ou la question posée. Nous rappelons qu'il est impératif de mentionner le nombre de mots présents dans le devoir.